

Hai zelenenky – Гай зэлэнэнький

(Russia)

This dance is set to a traditional Kuban Cossack humorous dance song. The dance was choreographed by Hennie Konings based on traditional Kuban Cossack folk dance material. First presented in Germany in 1996.

Translation: “Green forest,” from the first line of the accompanying song.

Pronunciation: hai zeh-leh-NEHN-kee

Music: *Russian Folk Dances @ Stockton 2008*, Band 3.
or *SYNCOOP 5758 CD 229*, Band 2.

2/4 meter

Formation: Circle, no hand hold. Begin facing ctr.

Steps & Styling: All stamps are *without* weight unless otherwise noted.

Meas

Pattern

8 meas INTRODUCTION, No action.

I. PART 1

- | | |
|-------|--|
| 1 | Large step on R heel (R leg stretched) diag fwd R twd ctr, R arm horizontally extended diag fwd R, turned outward such that palm of the hand is facing upward, L arm bent placing L hand against the back of the head, elbow opened wide to the side (ct 1); fall (with stamp) onto R with R knee slightly bent (ct 2). Keep arms as in previous ct. |
| 2 | Release hands, take 3 heavy steps (L-RL) slightly fwd (cts 1,&,2). |
| 3-4 | Repeat meas 1-2. |
| 5-8 | 8 walking steps bkwd (starting R), while on each step the other ft is kept with the heel on the floor in front (leg turned out, toe pointing diag up). Arms, turned outward, are opened to the side. |
| 9 | Repeat meas 1. |
| 10 | Repeat meas 1 with opp ftwk and arms, moving diagonally L twd ctr. |
| 11-12 | Repeat meas 1-2. |
| 13-16 | Repeat meas 5-8, except on the last step (meas 16, ct 2), turn to face CCW and step heavily onto L. |
| 17 | Moving CCW, step fwd on R heel (ct 1); step on L next to R (ct &); fall (stamp) fwd onto R (ct 2). During meas 17 both arms swing down and to the R side, R arm stretched sdwd, L elbow bent so that forearm is in front of chest. |
| 18 | Repeat meas 17 with opp ftwk and arms. |
| 19-22 | Repeat meas 17-18 twice. |
| 23-24 | Repeat ftwk of meas 17-18 while dancing a solo small $\frac{3}{4}$ outward circle R, end facing ctr. |

Hai zelenenky—continued

II. PART 2

- 1 Tap R toe sdwd, R leg turned inward, R arm swings to V-pos, L arm swing to W-pos (ct 1); tap R heel in the same place, R leg turned outward, change arms: R arm in W-pos, L arm in V-pos (ct 2).
- 2 3 heavy steps (R-L-R) slightly fwd (cts 1,&,2) while arms swing: R arm in V-pos, L arm in W-pos.
- 3-4 Repeat meas 1-2 with opp ftwk and arms.
- 5 Repeat meas 1.
- 6 Step on R in place, changing arms: R arm in V-pos, L arm in W-pos (ct 1); tap L toe a little sdwd, L leg turned inward, L arms swings in V-pos, R arm in W-pos (ct 2).
- 7 Tap L heel in the same place, L leg turned outward, changing arms: L arm in W-pos, R arm in V-pos (ct 1); step on L in place, R arm in W-pos, L arm in V-pos (ct 2).
- 8 Three heavy steps (R-L-R) in place, R arm in V-pos, L arm in W-pos (cts 1,&.2).
- 9-16 Repeat meas 1-8 with opp ftwk and arms.

Repeat dance from beg.

Presented by Radboud Koop

Lyrics:

Hai hai hai hai
hayu zelenen'ky
Za to tebe polyubyla
sho ty moloden'kiy
Ocheret, osaka,
chorni brovy kozaka
Cha te maty rodila
shob divchina lyubyla
A divchina horlitsa
do kozaka hornitsa
A kozak, yak orel,
de pobachyv – tam i vmer

Yak na richku husej hnala,
spotyknulash taj upala
Za te mene mati byla
shob ya khloptsiv ne
lyubyla
A ya khloptsiv ne lyubyla,
til'ky Petra ta Danila

Translation:

Forest, forest,
you green forest
I fell in love with you,
you lad
You Cossack
With your black eyebrows
Your mother gave birth to you
to love a girl
That girl, the little dove
She flatters the Cossack
The Cossack, like an eagle
He is lost if he doesn't notices it

At the River I tended over geese
I stumbled and fell
My mother slapped me
Because I wasn't chasing the
boys
I didn't Chase the boys
Only after Peter and Daniel

Lyrics (Ukrainian):

Гай, гай, гай, гай,
гаю зелененький
За то тебе полюбила
що ти молоденький
Очерет, осока
чорні брови козака
Ча те мати родила
щоб дівчина любила
А дівчина горлиця
до козака горниця
А козак, як орел,
де побачив – там і вмер

Як на річку гусей гнала,
спотикнулась тай упала
За те мене мати була
щоб я хлопців не
любила
А я хлопців не любила,
тільки Петра та Данила

Til'ky Grycha, ta Ivana,
kucheryavoho chabana

Oi maty moja,
a ya dochka tvoya
Todi bulo mene vchyty,
yak malen'ka bula
A teper ya velyka,
meni treba cholovika
Ni staroho, ni maloho
seredn'oho molodoho

Koly ya vam naskuchyla,
tak otdayte zakuchera
Koly zh ya vam dopekla
tak oddayte za Petra
Shob horilky ne pyv,
tabaku ne nyukhav
Chuzhych zhinok ne lyubyv
odnu mene slukhav

Oi choho zh ne skazat'
ta y choho zh ne topnut'
Ne-uzheli pido mnoyu
polovytsi lopnut'
I hulyat' budu ta
y spivat' budu
Z molodym kozakom
tanchuvat' budu

And after Grisha and Ivan
And after the curly shepherd

Ah mother,
I am your daughter
You should have raised me
When I was little
But now I'm grown-up
And I need a man
Not an old or small one
But a very normal boy

If I'm boring you
Let me marry the coach driver
When I push too hard
Let me marry Peter
He cannot drink vodka
Nor use tobacco
He cannot love strange women
And should be obedient to me

Why should I keep my mouth
shut
Why should I not stamp
What is it, do I
Destroy the carpet or what?
I shall celebrate
And sing
With a Young Cossack
I shall dance

Тільки Гриця, та Івана,
кучерявого чабана

Ой мати моя,
а я дочка твоя
Тоді було мене вчити,
як маленька була
А тепер я велика,
мені треба чоловіка
Ні старого, ні малого
середнього молодого

Коли я вам наскучила,
так отдайте закучера
Коли ж я вам доpekла
так oddайте за Петра
Щоб горілки не пив,
табаку не нюхав
Чужих жінок не любив
одну мене слухав

Ой чого ж не сказати
та й чого ж не топнуть
Неужелі піді мною
половиці лопнуть
І гулять буду та
й співають буду
З молодим козаком
танцювати буду